

Ginkgo

ギンコ



Latihan persiapan menghadapi bencana di kota Hachioji dengan mobil simulasi gempa, tahun 2017

平成29年度八王子市総合防災訓練の様子(起震車)

Apa Ada Persiapan untuk Bencana Alam Supaya Kalau Itu Terjadi

Jepang adalah negara yang banyak bencana alam, seperti gempa bumi, angin topan dll. Hujan deras yang terjadi di kawasan barat Jepang pada Juli 2018, begitu lebatnya hingga menjadi rekor baru dan mengakibatkan kerugian serta korban di berbagai wilayah. Tiada cara untuk menghentikan terjadinya bencana alam, tetapi kalau kita bisa membuat persiapan terlebih dahulu, maka kita bisa mengurangi dampak dari bencana. Bencana alam tidak dapat di ketahui kapan akan terjadi. Untuk meminimalkan dampak dari bencana, dan menjaga nyawa kita, yang penting adalah praktik "bantuan diri" demi melindungi diri sendiri. Setiap individu perlu sering-sering mempersiapkan dirinya terhadap bencana. Ginkgo kali ini akan mengenalkan poin-poin dari "bantuan diri".

(Berlanjut ke halaman berikut)

もしもへの備え、できていますか。 ～災害に備えて～

日本は、地震や台風をはじめ、自然災害の多い国です。平成30年7月豪雨では、西日本を中心に広い範囲で記録的な大雨となり、各地で甚大な被害が相次ぎました。自然災害の発生を食い止めることはできませんが、あらかじめ防災対策をしておくことで、被害を少なくすることができます。いつ起こるかわからない災害による被害を最小限に抑え、命をつなぐために大切なのは、一人ひとりが日頃から防災に取り組み、自分の身は自分で守る「自助」です。今回のGinkgoでは、「自助」に取り組むためのポイントを紹介しします。

(裏面へ続く)

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji
Hasil Sensus pada akhir Juli 2018 : 108 Kewarganegaraan
Pria: 6,150 Perempuan: 6,525 Total: 12,675

外国人人口
平成30年7月末日現在 108か国
男 6,150人 女 6,525人 計 12,675人

Apa Ada Persiapan untuk Bencana Alam Supaya Kalau Itu Terjadi

もしもへの備え、できていますか。
～災害に備えて～

Lima Panduan Tindakan yang Harus Diambil Saat Ada Gempa Bumi

Kalau terjadi gempa bumi, orang akan kesulitan untuk mengambil keputusan yang benar karena terkejut dengan getaran yang mendadak. Kalau gempa bumi terjadi, ingatlah lima pedoman berikut.

- ① Utamakan keamanan diri sendiri dan keluarga.
- ② Matikan api setelah gempa sudah berhenti.
- ③ Jangan terburu-buru keluar bangunan.
- ④ Pastikan pintu keluar tersedia.
- ⑤ Bertindak berdasarkan informasi yang pasti.

Waspada Juga Terhadap Bencana Hujan, Banjir, dan Longsor

Akhir-akhir ini, hujan lebat terjadi di berbagai tempat, dan sekarang adalah musim dimana harus waspada terhadap angin topan. Kalau angin topan mendekat, hindari keluar rumah, dapatkan informasi melalui TV dan radio. Pada waktu mau berangkat ke tempat pengungsian, perhatikan hal-hal berikut.

- ① Matikan api sebelum mengungsi.
- ② Menjauh dari sungai, jalur air, dan tebing.
- ③ Jangan sentuh kabel listrik yang putus.
- ④ Kalau tidak bisa pergi ke tempat pengungsian, naik ke lantai atas untuk mengamankan diri.

Siapkan Barang Bawaan Darurat

Letakkan barang-barang bawaan darurat di satu tempat yang mudah agar saat darurat dapat mengamankan diri secepatnya.

- Item berharga (uang tunai, buku tabungan, kartu identifikasi, surat asuransi, cap mohor)
- Obat-obatan (obat luka, obat minum, obat rumah tangga)
- Makanan darurat (makanan kaleng, makanan kemasan fleksibel, air minum)
- Radio Portable (dan baterai cadangan)
- Senter (dan baterai cadangan)
- Dan lain-lain (pakaian, handuk, helm, portable toilet)

Hubungi: Subbagian Persiapan Bencana ☎042-620-7207

Konseling untuk Melanjutkan Pendidikan ke SMA bagi Orang Tua dan Siswa/i yang Berbahasa Utama Asing

Akan diselenggarakan acara konseling, atas kerja sama oleh sukarelawan dan guru-guru SMA, untuk memberikan informasi dan nasihat kepada orang tua dan siswa/i yang berbahasa utama asing dan ingin menyekolahkan anaknya ke SMA di Jepang.

Jadwal: 28 Oktober, Minggu, 13.00 - 16.30

Lokasi: Gakuen Toshi Center lantai 12

Terjemahan tersedia dengan bahasa Inggris, Cina, Tagalog, Spanyol, Nepal.

*Jika Anda butuh penerjemahan dengan bahasa lain, silakan hubungi Asosiasi Internasional Hachioji sampai 10 Oktober (Rabu).

Pendaftaran terbatas sampai 30 pasangan

Biasa dipungut ¥300. (biaya referensi)

Untuk Pendaftaran Hubungi:

Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

地震発生時の防災行動5か条

地震が起きると、突然の揺れに驚いて、適切な判断が難しくなります。地震発生時には、次の防災行動5か条を心がけてください。

- 自分と家族の安全を最優先に
- 揺れが収まったら火の始末
- あわてて外に飛び出さない
- 出口を確保
- 正しい情報で行動を

水害・土砂災害にもご注意

近年、各地で発生している集中豪雨に加え、今の時期は台風にも警戒が必要です。台風が接近した時は、外出はなるべく避け、テレビやラジオで情報収集をしましょう。避難所へ行く際は次の点にご注意ください。

- 避難の前に火の始末
- 河川や水路、崖には近づかない
- 垂れ下がった電線には触らない
- 避難所に行けない場合は、建物の2階より上へ避難

非常持ち出し品のご用意

いざという時に速やかに避難できるよう、非常持ち出し品は取り出しやすい場所にまとめておきましょう。

- 貴重品 (現金、通帳、免許証、保険証、印鑑など)
- 救急薬品 (外傷薬、内服薬、常備薬)
- 非常食品 (缶詰、レトルト食品、飲料水)
- 携帯ラジオ (予備の電池も用意)
- 懐中電灯 (予備の電池も用意)
- その他 (衣類、タオル、ヘルメット、簡易トイレなど)

問い合わせ: 防災課 ☎042-620-7207

日本語を母語としない親子のための 多言語高校進学ガイダンス

子どもを日本の高校に行かせたいと考える日本語を母語としない親子のために、ボランティアと高校教師が協力し、高校進学ガイダンスを行います。日本の教育制度や高等学校の種類、費用、入試制度等についての説明に加え、体験報告会や教育相談会を合わせて実施します。

日時: 10月28日(日)午後1時~4時30分

会場: 学園都市センター12階

通訳言語: 英語、中国語、タガログ語、スペイン語、ネパール語
他の言語の通訳が必要な方は、10月10日(水)までに

八王子国際協会へお問い合わせください。

定員: 30組(先着順) 費用: 300円(資料代)

申込み・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Shougai Gakushu Center

<Pelajaran Bahasa Jepang untuk orang asing>

Tempat・ Waktu	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Minggu 10.00-12.00
BUlan			
September	13,20	14,21,28	16,23
Oktober	4,11,18	5,12,19	7,14,21,28
November	8,15,22	2,9,16,30	4,11,18,25

Ajaran Tradisi ~Festival Kebudayaan Tradisional Tama 2018~

Sabtu, 22・Minggu, 23 September

Lokasi: Pintu Keluar Utara Stasiun JR Hachioji (Nishi-Hoshasen U Road)

Melalui berbagai program yang akan diadakan di dalam kota Hachioji, ini adalah acara yang Anda dapat mengalami budaya tradisional daerah Tama seperti Hachioji dengan mudah.

Hubungi: Yayasan Budaya Fureai Kota Pelajar Hachioji ☎042-621-3005

Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi

Minggu, 7 Oktober 13.00 - 16.00 /

Sabtu, 10 November 14.00 - 17.00

Bisa berkonsultasi dengan bahasa Inggris, Cina, Korea, Spanyol, dan Tagalog.

Tempat・Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

Festival Pertukaran Internasional 2018

Minggu, 7 Oktober 11.00 - 16.30

Lokasi: Gakuen toshi center lantai 11, 12

Banyak konten seperti pertunjukan panggung, pameran dan workshop yang Anda bisa bersenang-senang dan memperdalam pengertian internasional.

Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

Latihan persiapan menghadapi bencana di kota Hachioji

Minggu, 28 Oktober 09.00-11.30

Lokasi: SMP Matsugaya

Agar orang asing bisa berpartisipasi, kami membuka pusat dukungan asing dengan penerjemah sukarelawan dan akan melakukan berbagai pelatihan untuk bencana.

Hubungi: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural ☎042-620-7437

Kampanye Pembersihan sepeda yang ditinggalkan di depan stasiun

menjadi kota yang baik hati untuk pejalan kaki

Dari 22 Oktober hingga 31, Kampanye Pembersihan sepeda yang ditinggalkan di depan stasiun akan dilaksanakan dengan semboyan “menolkan sepeda yang ditinggalkan, menghidangkan dengan kota yang bersih”. Sepeda yang ditinggalkan di tengah jalan sangat berbahaya karena itu menghambat lalu lintas untuk pejalan kaki, orang yang menyandang cacat penglihatan dan pengguna kursi roda dll. Ketika Anda pergi dengan bersepeda, silakan gunakan tempat parkir sepeda terdekat.

Berdasarkan peraturan, seperti sepeda yang di tinggalkan di tengah jalan di dalam kawasan larangan pembiaran sepeda sekitar setiap stasiun akan dihapus dalam sehari dan disimpan selama 60 hari di tempat penyimpanan. Biaya diperlukan (3.000 yen untuk sepeda, 5.000 yen untuk kendaraan bermotor) untuk pengembalian uang.

Hubungi: Subbagian Transportasi ☎042-620-7257

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
月			
9月	13, 20	14, 21, 28	16, 23
10月	4, 11, 18	5, 12, 19	7, 14, 21, 28
11月	8, 15, 22	2, 9, 16, 30	4, 11, 18, 25

伝承のたまてばこ ~多摩伝統文化フェスティバル2018~

9月22日(土)・23日(日)

場所: JR八王子駅北口(西放射線ユーロード)

まちなかで開催される多彩なプログラムを通じて八王子市をはじめ、多摩地域の伝統文化を気軽に体験できるイベントです。

問い合わせ: 八王子市学園都市文化ふれあい財団 ☎042-621-3005

行政書士による外国人相談

10月7日(日)午後1時~4時/11月10日(土)午後2時~5時

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談

ができます。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

国際交流フェスティバル2018

10月7日(日)午前11時~午後4時30分

会場: 学園都市センター 11階、12階

楽しみながら国際理解を深められるステージパフォーマンスや展示、ワークショップなど、盛りだくさんの内容です。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

八王子市総合防災訓練

10月28日(日)午前9時~11時30分

場所: 松が谷中学校

外国人の皆さんにもご参加いただけるよう、通訳ボランティアのいる外国人支援センターを開設し、さまざまな訓練を行います。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

えきまえほうちじてんしゃくりーんきゃんぺーん
駅前放置自転車クリーンキャンペーン

~歩行者にやさしいまちに~

10月22日から31日まで、「放置ゼロ きれいな街で おもてなし」をスローガンに、駅前放置自転車クリーンキャンペーンを実施します。路上に放置された自転車は、歩行者や視覚に障害のある方、車いすを使用する方などの通行の妨げとなり、大変危険です。自転車でお出かけの際は、お近くの駐輪場をご利用ください。

各駅周辺の自転車等放置禁止区域内の路上に置かれた自転車などは、条例に基づき、その日のうちに撤去し、保管所で60日間保管します。返還には手数料(自転車3千円、原動機付自転車5千円)が必要です。

問い合わせ: 交通事業課 ☎042-620-7257

NOMOR TELEPON BERGUNA	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきよくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしや はちおうじしよほうしよ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi (Emergensi) ☎110 /Kantor Polisi Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6223-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181	ひまわり (とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー) 東京都保険医療情報センター ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: http://www.kifjp.org/medical/ Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	たげんご いりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari sabtu kedua 14.00-17.00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Senin-Sabtu 10.00-17.00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつくだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゅうがいにくじん せいかつそうだん げつ とう 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00,13.00-17.00	とうきょうとがいにくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんたい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Bapak.Nishihori) ☎080-3157-6496	はちおうじ かい にしほり 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Nakamichi) ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい なかみち 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center(Bapak.Moriya)☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ibu.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐがくせい かい たなか 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobi, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階 情報プラザ、各市民センター 国際協会、クリエイイトホール1階 情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	がいこくじん べんりちやう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp 	はちおうじしえいご ちゅうこくご きやうじついつりようきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント  じょうほう めーるはいしんきーびす まいつついたさ 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Mari kita "Suka" Asosiasi Internasional Hachioji di facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶくべーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas .	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんいはいぶ ちゅうきんきょく しせつ しんない だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publisir: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural,
Bagian promosi kegiatan warga kota Hachioji
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市では
なく、ボランティアで行っています。
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com